

On page 10, this was funny with Griffon using baby talk with V :))

Hope I managed to convey this, in the original he calls V “baby-chan” lol
“Baby” was written as ベビー not 赤ちゃん (akachan), which is the Japanese word and he also used the word おべべ (obebe), which is part children’s or female speech, meaning clothes, so the way Griffon talked, equated to baby talk and ‘clothesies’ was indeed something I googled xD

(gosh how I love Griffon and Shadow looking after V♥

Page 13 had Griffon using an expression which I had a few options for on how to write.

In Japanese, the line he says in the first panel (for which I wrote the expression “hell freezing over”), that line of his literally translates as “Are spears falling from the sky?”, it’s an expression that is used when something unusual happens and the speaker exaggerates by saying something which is improbable, here I could have used something like “are pigs flying?”, but I think my choice was more appropriate xD

On the same page, Griffon was listing some bad qualities, such as calling V a pain in the ass and one word that Griffon used is 骨っぽい (honeppoi), the kanji meaning “bone” and the meaning of the word can mean “bony” (most common example when I looked into the word, it gave the example ‘bony fish’), however it also has the meanings “tough; plucky; spirited; hard to deal with”. Since Griffon was listing bad qualities (“You don’t listen, you’re a pain in the ass), the latter meanings didn’t seem to fit, since he says that despite those things, he likes V. Thus, I went with the former meaning because it sounded like Griffon was making a comment about V being skinny, so I used scrawny xD

Please do not copy-paste the lines that I translated from Japanese, such as the ones that I made for comparisons or my translation notes on your social media or take screenshots to use in videos. It applies to all of the translations that I made for DMC on my social media.

If you want to talk about differences in translation on your blog or videos and you might not understand my explanations, please ask me on social media, it's better if you ask instead of assuming things, especially if you don't know Japanese.

Translation by cloudi_skye @Twitter
blackened-angel@Tumblr